

**ACTES DEL I CONGRÉS INTERNACIONAL DE NEOLOGIA
DE LES LLENGÜES ROMÀNIQUES**

Edició a càrrec de M. Teresa Cabré, Ona Domènech,
Rosa Estopà, Judit Freixa i Mercè Lorente (eds.)

INSTITUT UNIVERSITARI DE LINGÜÍSTICA APLICADA
UNIVERSITAT POMPEU FABRA
Barcelona 2010

Índex

Presentació	15
Introducció.....	17

CONFERÈNCIES PLENÀRIES

La neología en la «bi-lancia» de tradición y novedad en el lenguaje	23
<i>Sara Álvarez Catalá</i>	
Sur l'existence des concepts de «néologie» et de «néologisme».	
Propos sur un paradoxe lexical et historique.....	31
<i>Jean-Claude Boulanger</i>	
Accoglienza delle parole nuove nella lingua e nella lessicografia italiane.....	75
<i>Vittorio Coletti</i>	
La néologie, témoin des changements sociaux. Conférence inaugurale.....	91
<i>Marcel Diki-Kidiri</i>	
Néologie et traitement automatique	99
<i>Salah Mejri</i>	

HOMENATGE A JEAN CLAUDE BOULANGER

À Jean-Claude (Barcelone, 10/5/2008)	113
<i>Yves Gambier</i>	

TAULES RODONES

Néologicit� et extraction néologique automatisée	117
<i>Pierre Auger</i>	
Pour des critères extralinguistiques de néologicit�.....	123
<i>Jean Quirion</i>	
Identification automatique de la neologie lexicologique et semantique: questions soulevees par notre methode	129
<i>Antoinette Renouf</i>	
Neologismes, classes d'objets et extraction automatique	143
<i>Jean-François Sablayrolles</i>	
L'Osservatorio neologico della lingua italiana (Onli).....	151
<i>Giovanni Adamo</i>	

A importància da neologia no seio das línguas românicas (o português brasileiro).....	161
<i>Ieda Maria Alves</i>	
La importància de la neologia per a les llengües romàniques: el cas del català	171
<i>Josep Martines</i>	
La néologie: foisonnement et harmonisation.....	189
<i>Louis-Jean Rousseau</i>	
L'importance de la neologie dans les langues romanes: table ronde	197
<i>John Humbley</i>	

SÍNTESI I CONCLUSIONS

Síntesi i conclusions de les intervencions en el <i>I congrés internacional de neologia en les llengües romàniques</i>	201
<i>Joan Martí i Castell</i>	

COMUNICACIONS

Secció 1:

Aspectes teòrics i metodològics

Neología y uso: diccionarios y libros de estilo.....	211
<i>Margarita Freixas, Santiago Alcoba</i>	
Neologia en els corpus orals: expectatives des de la perspectiva del català.	231
<i>Lluís de Yzaguirre, Ester Pedreño</i>	
A avaliación da neoloxidade en terminoloxía.....	241
<i>Susana López Fernández, Xavier Gómez Guinovart, Xosé María Gómez Clemente, Ana Belén Crespo Bastos</i>	
Les particularités théoriques de la néologie lexicale: Son double aspect et ses conséquences méthodologiques.....	253
<i>Julie Makri</i>	
Neologie. Terminologie. Vulgarisation.....	269
<i>Alice Toma</i>	

Secció 2:

Aspectes gramaticals

Neología del español rioplatense: la polisemia sistemática en nombres colectivos en <i>-aje</i> , <i>-ería</i> y <i>-teca</i>	279
<i>Andreína Adelstein, Marina Berri</i>	



Morfología apreciativa y eventividad: el caso de -ón, -azo y -ada	293
<i>Andréina Adelstein, Laura Kornfeld, Inés Kuguel, Gabriela Resnik</i>	
<i>Café mémoire, ingénieur béton. La néologie compositionnelle du français, morphologie, syntaxe ou calque?</i>	305
<i>Pierre J. L. Arnaud</i>	
Les néologismes hybrides franco-arabes dans la réalite algérienne d'aujourd'hui	319
<i>Benmayouf C. Yamina</i>	
<i>Ès superenrotllat: la parla juvenil catalana té recursos propis?</i>	329
<i>Elisenda Bernal, Carsten Sinner</i>	
Considerações acerca da Produtividade Morfológica.....	351
<i>Maria do Céu Caetano</i>	
L'adaptació fònica dels neologismes per manlleu en català	361
<i>Imma Creus, Joan Julià-Muné</i>	
Tendències en el règim sintàctic dels neologismes verbals: una aproximació	375
<i>Jordi Ginebra, Xavier Rull</i>	
El nombre propio en la neología. Deonomástica y Eponimia.....	389
<i>José Carlos Martín Camacho</i>	
Néologie «expérimentale»: les composés v-n Et les déverbaux en -ance du français contemporain.....	405
<i>Jaroslav Štichauer</i>	



Secció 3: Aspectes socials, discursius i cognitius

La neologia terminològica als mitjans de comunicació: entre el «problema» i la punta de llança	419
<i>Oriol Camps, F. Xavier Fargas Valero</i>	
Pour une évaluation de la pratique néologique dans les commissions de terminologie et néologie en France	431
<i>Danielle Candel</i>	
Creación neológica en vocabularios terminológicos en español pertenecientes a las áreas temáticas de Gestión del Turismo Gastronómico y Nueva Economía.....	445
<i>Josefa Gómez de Enterría, Carmen Navarro</i>	
La fujimorización y vladimirización de la neología peruana.....	455
<i>Rosa Luna, Rossana Soriano</i>	

L'évolution récente d'un champ sémantique: Les mots qui désignent les membres du couple en français québécois.....	467
<i>Diane Vincent, Sarha Lambert</i>	



**Secció 4:
Neologia i llengües minoritàries**

La innovació neològica en l'asturià actual: estat de la qüestió	483
<i>Ramón de Andrés</i>	
La neologia nella lingua minoritaria occitana in Piemonte	499
<i>Monica Cini, Consuelo Ferrier</i>	
El problema de la neología en una lengua (re)emergente: el caso del aragonés.....	517
<i>Juan-José Segura Malagón</i>	



**Secció 5:
Aspectes descriptius i contrastius**

Neologismos de origen hispano en rumano	535
<i>Gabriela Biris, Alberto Madrona Fernandez</i>	
A criatividade lexical ao longo do século XIX: o testemunho do dicionário português/latim de Pedro José da Fonseca	549
<i>Ana Margarida Borges</i>	
El trabajo sobre la neología terminológica en español	571
<i>Joaquín García Palacios</i>	
Entre néologismes et variation terminologique dans le domaine des tice: une analyse contrastive de trois langues romanes.....	583
<i>Anna Giaufret, Micaela Rossi</i>	
Ombres et lumières dans le traitement des emprunts en portugais. Quelques singularités des Lições de filologia e língua portuguesa (1983).....	597
<i>Miguel Gonçalves</i>	
Las motivaciones de algunos neologismos en el discurso publicitario.....	609
<i>María Isabel Hernández Toribio</i>	
Verbos neológicos em um corpus jornalístico do português brasileiro.....	621
<i>Bruno Oliveira Maroneze</i>	
La néologie dans la langue française en Afrique francophone	633
<i>Chérif Mbodj</i>	
El neologismo efímero en el lenguaje televisivo	645
<i>María Luisa Montero Curiel</i>	

Neología y variación regional en la terminología económica del español.....	659
<i>Franz Rainer, Johannes Schnitzer</i>	
Criação lexical no domínio da Astronomia: o caso dos exoplanetas	671
<i>Ana Maria Ribeiro de Jesus, Ieda Maria Alves</i>	
Neologia, territorialitat i àmbits d'ús. Les vies d'entrada de gal·licismes en el català formal d'avui: el cas de la Catalunya nord i Andorra	683
<i>Xavier Rull</i>	
El neologismo castellano en un corpus de prensa editada en la comunidad valenciana. ¿Un hecho diferencial?	693
<i>Julia Sanmartín Sáez</i>	
Aspectos de neología en el lenguaje jurídico. Marco europeo y especificidades rumanas, españolas y catalanas	709
<i>Olivia Petrescu Stoica</i>	
Anglicismos en informática. Incorporación, extensión y generalización de los neologismos en rumano.....	723
<i>Cristina Varga</i>	
Le lexique international des finances et les neologismes italiens	735
<i>Maria Teresa Zanola</i>	



Secció 7: Projecte Neorom

A classificação de neologismos: objetivos e problemas	747
<i>Margarita Correia, Mafalda Antunes</i>	
NEOLOGIA, une base de données pour la gestion des néologismes.....	757
<i>Emmanuel Cartier, Jean-François Sablayrolles</i>	
Étude socioterminologique des néologismes du secteur alimentaire au sein d'un corpus documentaire (1999-2003)	767
<i>Thierry Lepage</i>	
Renouvellement du lexique québécois et résistance à l'anglicisation dans la presse québécoise.....	775
<i>Pierre Auger, Julie Pelletier</i>	
Les emprunts du roumain à l'anglais dans une perspective romane	785
<i>Ioana Vintilă-Rădulescu</i>	



**Secció 8:
Projecte Antenas Neològiques**

Productivitat de los recursos de neologia formal en el español del cono sur	797
<i>Andreína Adelstein, Marina Berri, Andrea Bohrn, Paola Cañete G., Mary Fuentes M., Constanza Gerding S., Gabriela Kotz G., Alma Pecchi S., Sara Álvarez</i>	
El neologismo deportivo en la prensa mexicana y uruguaya. Un estudio cuantitativo y cualitativo	817
<i>Valeria Benítez, Sonia Morett, María Pozzi Gabriela Cabrera Castroman, Mirtha Rauch</i>	
La neología semántica en las Antenas Neològiques: descripción de algunos fenómenos relevantes.....	835
<i>Judit Freixa, Rosa Luna, Mercedes Suárez</i>	

PÒSTERS



**Secció 1:
Aspectes teòrics i metodològics**

De singuliers dictionnaires de néologismes: les dictionnaires détournés.....	855
<i>Arnaud Léturgie</i>	
Aproximación cuantitativa a la neología.....	865
<i>Rogelio Nazar, Vanesa Vidal</i>	
La créativité lexicale : des pratiques sociales aux textes	879
<i>Sandrine Ollinger, Mathieu Valette</i>	
Détection et classification de néologismes: une expérience didactique	891
<i>Nathalie Lemaire, Marc Van Campenhoudt</i>	



**Secció 5:
Aspectes descriptius i contrastius**

<i>Immunològic i immunitari: un esforç il·lògic?.....</i>	907
<i>Xavier Albons Gomila, Àngels Egea Puigventós</i>	
La neología verbal en el español rioplatense	915
<i>Andrea Bohrn</i>	
Aspects de la sémiose terminologique dans le langage médical roumain..	927
<i>Doina Butiurca, Han Bianca</i>	

Actualitatea derivării cu prefixul <i>ne-</i>	939
<i>Cecilia Căpățină</i>	
Remarques sur les néologismes roumains d'origine française du domaine fiscal.....	947
<i>Corina Cilianu-Lascu</i>	
La place des néologismes d'origine française dans le lexique du roumain	957
<i>Gabriela Scurtu, Daniela Dincă</i>	
Les mots de la guerre: contribution des noms abstraits dans la formation des néologismes.....	969
<i>Mercedes Eurrutia</i>	
Circulation des néologismes argotiques chez les jeunes locuteurs: facteurs d'échanges entre les idiolectes et les sociolectes au niveau endo-groupe et exo-groupe.....	983
<i>Alena Podhorná-Polická, Anne-Caroline Fiévet, Šárka Starobová</i>	
Integración de los anglicismos en español (el caso de los adjetivos derivados a partir de los anglicismos).....	999
<i>Oľga Lisyová</i>	
La néologie dans le langage juridique	1011
<i>Krisztina Marádi</i>	
Neologismo y fraseologismo	1023
<i>Luisa A. Messina Fajardo</i>	
Un pern del mecanisme. La creació neològica en Antònia Font.....	1037
<i>M. Amor Montané March, Josep M. Ramis Llaneras</i>	
Le roumain après 1990: créations néologiques expressives	1053
<i>Dorina Panculescu, Alice Ionescu</i>	
El alquimista de la palabra. Procedimientos neológicos en las novelas de Ramón Gómez de la Serna	1063
<i>Carla Prestigiacomo</i>	
Per uno studio del linguaggio della critica musicale italiana: l'apporto neologista	1077
<i>Riccardo Regis</i>	
Un aspect sociolinguistique de la néologie: la féminisation des noms de professions en roumain contemporain.....	1093
<i>Adriana Stoichițoiu-Ichim</i>	
Les néologismes déonomastiques dans le langage politique roumain	1105
<i>Domnița Tomescu</i>	



Secció 6: Projectes

Les anglicismes du sport en français: valeurs sociales et sociolinguistiques.....	1117
<i>Mélanie Bernard-Béziade</i>	
La traduction automatique des neologismes construits.....	1127
<i>Bruno Cartonni</i>	
La néologie dans «l'écrit spontané». Étude d'un corpus de SMS en belgique francophone.....	1139
<i>Louise-Amélie Cougnon, Cédrick Fairon</i>	
Neología léxica en prensa escrita chilena	1155
<i>Mary Fuentes M., Constanza Gerding S., Alma Pecchi S., Gabriela Kotz G., Paola Cañete G.</i>	
Pour une veille néologique a partir du web: l'outil telanaute	1163
<i>Fabrice Issac, Soundous Benhariz Ouenniche</i>	
NeoTrack - Un analyseur de néologismes en ligne	1173
<i>Maarten Janssen</i>	
Los neologismos en el dominio vitivinícola.....	1187
<i>Gloria Martínez Lanzán</i>	